

---

## Spis treści

Do Czytelników . . . . .	7
HENRYK BERESKA	
Gdy nachodzi mnie melancholia ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	9
Miłość do muzyki ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	9
Z końcem lutego ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	10
Ptak sfruwa z gałęzi ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	10
Pochwała mapy ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	11
Listopad ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	11
Piękny to zwyczaj ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	12
Las opuszczony przez armię ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	13
Wiersz poranny ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	13
Bezgłośny dzień ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	14
CARL BIBERFELD	
Pieśń o Ślęży ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	15
HORST BIENEK	
Moguncka szarada ( <i>przełożyła Oliwia Biczynska</i> ) . . . . .	16
Zagadka z Moguncji ( <i>przełożył Jan Komorowski</i> ) . . . . .	16
Mogunckie zagadki ( <i>przełożył Jakub Klamt</i> ) . . . . .	17
Moguncka zagadka ( <i>przełożyła Natalia Matuszak</i> ) . . . . .	17
Zagadki Moguncji ( <i>przełożyła Julia Pobidyńska</i> ) . . . . .	18
Zagadki mogunckie ( <i>przełożył Grzegorz Dziwer</i> ) . . . . .	18
FRIEDRICH BISCHOFF	
Ojczyzna po wieczne czasy ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	19
Carl Hauptmann ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	21
WOLFGANG BITTNER	
Na południe ode mnie ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	22
Na południu morze ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	22
Morze ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	23
Afrodyta ( <i>przełożył Grzegorz Kowal</i> ) . . . . .	24
Z europejska ( <i>przełożył Grzegorz Kowal</i> ) . . . . .	24
Prywatnie ( <i>przełożył Grzegorz Kowal</i> ) . . . . .	25
Zmiana ( <i>przełożył Grzegorz Kowal</i> ) . . . . .	25
Spotkanie ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	26
Zagadka ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	26
Pokonać ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	27
Wiosna manewrów ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	28

Stopniowe przechodzenie (przełożył Edward Białek)	29
Półtony (przełożyła Anna Wala)	30
Posiedzenie zwyczajne jak zawsze (przełożyła Anna Wala)	31
Kwintesencja (przełożyła Dorota Nowicka)	32
Hully Gully (przełożyła Dorota Nowicka)	33
Morele (przełożyła Natalia Południak)	34
Helios (przełożyła Natalia Południak)	34
Różaniec (przełożyła Magdalena Kobrych-Skowrońska)	35
Wyspa Słońca (przełożyła Magdalena Kobrych-Skowrońska)	36
Kolory lata (przełożyła Natalia Południak)	37
Śpiew latem (przełożyła Natalia Południak)	37
Wrzosowisko (przełożyła Barbara Zantowska)	38
Dziewczęta tańczą (przełożyła Barbara Zantowska)	38
Janus (przełożyła Magdalena Kobrych-Skowrońska)	39
Do poety (przełożyła Natalia Południak)	39
Bezdomny (przełożyła Natalia Południak)	40
Sztuka dla wszystkich (przełożyła Natalia Południak)	40
Już kiedyś (przełożyła Natalia Południak)	41
Raport wojenny (przełożyła Natalia Południak)	41
Na polu (przełożył Edward Białek)	42
Krokodyle łzy (przełożył Edward Białek)	43
Pomijane milczeniem (przełożył Edward Białek)	44
Przymusowo (przełożyła Natalia Południak)	45
Weekend (przełożyła Natalia Południak)	45
Podróż do Legnicy (przełożył Edward Białek)	46
Od życia (przełożyła Barbara Zantowska)	47
Zamek Książ (przełożył Edward Białek)	48
Śląski los (przełożył Edward Białek)	49
Zamek Książ (przełożył Jakub Klamt)	50
Stary zamek (przełożyła Aleksandra Jaworska)	51
W starym zamku (przełożyła Emilia Różalska)	52

#### ERNST GÜNTHER BLEISCH

Nad Odrą (przełożył Edward Białek)	53
Izerskie lato (przełożył Edward Białek)	54
Słabość do romansów (przełożyła Karolina Piechota)	55
Utracony idiom (przełożył Mateusz Kazula)	56
Ogień pogan (przełożył Mateusz Kazula)	57
Szczęście nerwów (przełożył Edward Białek)	57
Sierpień (przełożył Edward Białek)	58
Ogrodowa tancerka (przełożył Edward Białek)	58
Baśń w głowie (przełożył Edward Białek)	59
Zakochany w Małych Antylach (przełożyła Weronika Gryszko)	60
Wieczór bez wieku (przełożył Ariel Ferensztajn)	61

Dosłownie (przełożył Edward Bialek)	61
Na okarynie (przełożył Ariel Ferencztajn)	62
Relikwia z resztek róż (przełożył Piotr Stronciwilk)	62
Święto lodu (przełożył Piotr Stronciwilk)	63
Epoka lodowcowa (przełożyła Karolina Sowa)	64
Letnia odmiana niemieckiego (przełożył Edward Bialek)	65
Światło ogrodu (przełożyła Justyna Żabska)	66
Między porami roku (przełożyła Justyna Żabska)	67
Podupadająca świątynia (przełożyła Wioleta Molendzka)	68
Wniosek (przełożył Edward Bialek)	69
Zakochany w gekonie (przełożył Edward Bialek)	69
Łazienik grubianin (przełożył Edward Bialek)	70
Zaniemówić (przełożyła Monika Szymańska)	71
Poczuć w kościach (przełożyła Julianna Redlich)	72
Mała portugalska muzyka wodna (przełożyła Liliya Ostrovska)	73
Rym do milczenia (przełożyła Julianna Redlich)	74
Wielki wiersz śnieżny (przełożyła Julianna Redlich)	75
ZłotoZłotoZłoto (przełożyła Julianna Redlich)	77
Szczęśliwy traf (przełożyła Dagmara Wysopal)	78
Dojrzyć żółć (przełożyła Dagmara Wysopal)	78
Ani tak ani nie (przełożyła Dagmara Wysopal)	79
Rakarnia (przełożyła Anna Pawluk)	80
Los tancerza (przełożyła Natalia Krysztofiak)	80
Pamięci Wolfganga von Websky (przełożyła Natalia Krysztofiak)	81
Nad Wodnym Murem w Bozen (przełożył Edward Bialek)	82
Wrześniowe szczęście (przełożył Edward Bialek)	83
O pięknie melancholii (przełożyła Elżbieta Dziubek)	84
Księżycowy niemiecki (przełożył Edward Bialek)	84
Transfer (przełożył Edward Bialek)	85
Śnieżny tygrys (przełożył Edward Bialek)	86
W gąszczu brwi (przełożył Edward Bialek)	87

#### BERNHARD BROMMER

Mała ojczyzna (przełożył Edward Bialek)	88
Dla Ciebie (przełożyła Natalia Solarek)	88
Erotyka (przełożyła Sandra Zbroja)	89
Związek (przełożyła Justyna Kubocz)	89
Wiadomości (przełożył Edward Bialek)	90
Spojrzenia oczu (przełożył Edward Bialek)	90
Dobrobyt (przełożyła Justyna Kubocz)	91
Tobie oddaję (przełożyła Justyna Kubocz)	91
Droga życiowa (przełożył Edward Bialek)	92
Kocie oczy (przełożył Edward Bialek)	92

---

MATTHIAS BUTH

Wrocław/Breslau (przełożył Edward Bialek) . . . . .	93
Głogów/Glogau (przełożył Edward Bialek) . . . . .	94
Śląski cmentarz (przełożyła Aleksandra Rokicka) . . . . .	95
Przełom Odry (przełożył Edward Bialek) . . . . .	96

THERESE CHROMIK

Niebieski jest mój kapelusz (przełożyła Justyna Radłowska) . . . . .	97
Co potem (przełożyła Justyna Radłowska) . . . . .	97
Anna Achmatowa (przełożyła Justyna Radłowska) . . . . .	98
Nad Odrą (przełożył Edward Bialek) . . . . .	99
Dzieciństwo (przełożył Edward Bialek) . . . . .	99
Dlaczego (przełożył Edward Bialek) . . . . .	100
Śledztwo (przełożył Edward Bialek) . . . . .	100
Rankiem (przełożył Edward Bialek) . . . . .	101
Ja sama (przełożył Edward Bialek) . . . . .	101
Prom (przełożył Edward Bialek) . . . . .	102
Przebranie (przełożył Edward Bialek) . . . . .	102
U Hilde Domin w Grainbergweg (przełożyła Natalia Południak) . . . . .	103
Odwiedziny u K. (przełożyła Natalia Południak) . . . . .	103
Porządek (przełożyła Natalia Południak) . . . . .	104
Ucieczka z miasta (przełożyła Natalia Południak) . . . . .	104
Zastawia drogę (przełożyła Natalia Południak) . . . . .	105
Rozsypane (przełożyła Natalia Południak) . . . . .	105
Kilońskie kredowe koło czyli okrywanie płaszczem (Przełożyła Natalia Południak) . . . . .	106
Helgoland (przełożył Edward Bialek) . . . . .	106
Widok z okna Hotelu Tumskiego we Wrocławiu (przełożył Edward Bialek) . . . . .	107
Zabezpieczanie śladów (przełożył Edward Bialek) . . . . .	108
Dziecko (przełożyła Joanna Małgorzata Banachowicz) . . . . .	108
Noc (przełożyła Joanna Małgorzata Banachowicz) . . . . .	109
Moje myśli (przełożyła Joanna Małgorzata Banachowicz) . . . . .	109
I (przełożyła Joanna Małgorzata Banachowicz) . . . . .	110
Lato (przełożyła Joanna Małgorzata Banachowicz) . . . . .	110
Zwiedzanie domu (przełożyła Jadwiga Dorota Siepak) . . . . .	111
Powiedziane na wiatr (przełożyła Jadwiga Dorota Siepak) . . . . .	111
Rozmowa robocza (przełożyła Jadwiga Dorota Siepak) . . . . .	112
Apokaliptyczny jeździec słowa (przełożyła Jadwiga Dorota Siepak) . . . . .	112
Poetycki efekt sprzężenia zwrotnego (przełożyła Jadwiga Dorota Siepak) . . . . .	113
Piękna zasada (przełożyła Martyna Łukaszka) . . . . .	113
Natura (przełożyła Magdalena Anna Duda) . . . . .	114
Niezłomnie (przełożyła Magdalena Anna Duda) . . . . .	114
Ciernisty kwiat (przełożyła Magdalena Anna Duda) . . . . .	115

---

Zaufaj deszczowi (przełożyła Magdalena Anna Duda)	115
Późna podróż do domu (przełożyła Magdalena Anna Duda)	116
Południca (przełożyła Magdalena Anna Duda)	116
Łubowice (przełożyła Magdalena Anna Duda)	117
Wrocław nocą (przełożyła Magdalena Anna Duda)	117
Wspomnienia pełne uczuć (przełożyła Magdalena Anna Duda)	118
SMS do Christy Wolf (przełożyła Barbara Zantowska)	118
Taniec z Achillesem (przełożyła Magdalena Anna Duda)	119
Podstęp Pandory (przełożyła Magdalena Anna Duda)	119
Berta (przełożyła Magdalena Anna Duda)	120
Zaburzenia rytmu słów serca (przełożyła Justyna Książek)	121
Powiększenie (przełożyła Barbara Zantowska)	121
Osip Mandelsztam (przełożyła Anna Gaś)	122
Normowanie (przełożyła Aneta Wawryka)	122
Wieczorny odpływ (przełożyła Arletta Szmorhun)	123
Nocą na płyciźnie (przełożyła Justyna Radłowska)	123
Wiosna (przełożyła Justyna Radłowska)	124
Hans Christian Andersen (przełożył Edward Białek)	124
Poetka w swoim domu (przełożyła Justyna Radłowska)	125
Z wizytą u Idy Dehmel (przełożył Edward Białek)	125
Dzban (przełożyła Justyna Radłowska)	126
Zwykłe słowo (przełożył Edward Białek)	126
Mak Afrodyty (przełożyła Justyna Radłowska)	127
Żaloba Afrodyty (przełożyła Justyna Radłowska)	127
Hermes (przełożył Edward Białek)	128
Oczyrna Noldego (przełożył Edward Białek)	128
Po wieczorze autorskim (przełożył Edward Białek)	129
Umiejscowienie (przełożył Edward Białek)	129
Zaklinanie (przełożyła Justyna Radłowska)	130
Człowiek (przełożyła Justyna Radłowska)	130
Bezsilna (przełożyła Justyna Radłowska)	131
Nielegalnie (przełożyła Justyna Radłowska)	131
Już niedługo (przełożyła Justyna Radłowska)	132
Rozterka (przełożyła Justyna Radłowska)	133
Rocznica śmierci (przełożyła Justyna Radłowska)	133
Co się zmieniło (przełożyła Justyna Radłowska)	134
Zaświaty (przełożyła Justyna Radłowska)	134
Nad grobem (przełożył Edward Białek)	135
Trwanie (przełożyła Justyna Radłowska)	135
Sarbinowo II (przełożyła Justyna Radłowska)	136
Nieodwołalnie (przełożyła Justyna Radłowska)	136
Kto dzwoni (przełożyła Justyna Radłowska)	137
Pocieszająca wskazówka (przełożyła Justyna Radłowska)	137
Wyśniona rzeczywistość (przełożyła Justyna Radłowska)	138

Wyznanie ust (przełożyła Justyna Radłowska)	138
Pierwsza miłość (przełożyła Justyna Radłowska)	139
Wolność i miłość (przełożyła Justyna Radłowska)	139
Lokalizacja (przełożył Edward Bialek)	140
W Wenecji (przełożyła Justyna Radłowska)	140
Jaka jest (przełożył Edward Bialek)	141
Inny świat (przełożyła Justyna Radłowska)	141
Do czytelnika (przełożyła Justyna Radłowska)	142
W bunkrze (przełożyła Justyna Radłowska)	142
Słowik i chaos I (przełożyła Justyna Radłowska)	143
Słowik i chaos II (przełożyła Justyna Radłowska)	144
Zmieniające się ja (przełożyła Justyna Radłowska)	144
Lot wysokościowy (przełożyła Justyna Radłowska)	145
Paw (przełożyła Justyna Radłowska)	145
Gdy życzenie jeszcze pomagało (przełożyła Justyna Radłowska)	146
Logau w Legnicy (przełożyła Justyna Radłowska)	146
U driad (przełożyła Justyna Radłowska)	147
Po burzy (przełożyła Justyna Radłowska)	147
Pytania (przełożyła Justyna Radłowska)	148
W ogrodzie artystki Minki Zimmermann (przełożyła Justyna Radłowska)	148
W ogrodzie artystki (przełożyła Justyna Radłowska)	149
Komunikacja (przełożyła Justyna Radłowska)	149
Wenus (przełożyła Justyna Radłowska)	150
Szansa języka (przełożyła Justyna Radłowska)	151
Ogród ziemi (przełożyła Justyna Radłowska)	152
Dziecko wrzosowisk (przełożyła Justyna Radłowska)	153
Nikt (przełożyła Justyna Radłowska)	154
Pożegnanie na sofie (przełożyła Justyna Radłowska)	155
Autorefleksja (przełożyła Justyna Radłowska)	156
Legnickie drzewo życia (przełożyła Justyna Radłowska)	157
Skakanka (przełożyła Justyna Radłowska)	158
Amor i Psyche (przełożyła Justyna Radłowska)	158
Jeden dzień na Półwyspie Chalcydyckim (przełożyła Justyna Radłowska)	159
Koral (przełożyła Justyna Radłowska)	160
Dedal i Ikar (przełożyła Justyna Radłowska)	160
W Lund (przełożyła Justyna Radłowska)	161
Nad ranem (przełożyła Justyna Radłowska)	161
Mały autoportret (przełożyła Justyna Radłowska)	162
Uspokojenie (przełożyła Justyna Radłowska)	162
Niepełny dialog (przełożyła Justyna Radłowska)	163
Oddalenie (przełożyła Justyna Radłowska)	163
Najjaśniejsza gwiazda (przełożyła Justyna Radłowska)	164
Wiemy (przełożyła Justyna Radłowska)	165
Wolny od szkodliwych substancji (przełożyła Justyna Radłowska)	166

Ojczyzna I (przełożyła Justyna Radłowska) . . . . .	167
Ojczyzna II (przełożyła Justyna Radłowska) . . . . .	168
Ach, Joseph (przełożyła Justyna Radłowska) . . . . .	169
Z Eichendorffem (przełożyła Justyna Radłowska) . . . . .	170
Przy pomniku Eichendorffa w Nysie (przełożyła Karolina Ambroziak) . . . . .	170
Nad grobem Josepha von Eichendorffa (przełożyła Karolina Ambroziak) . . . . .	171
Conjunctivus irrealis (przełożył Edward Białek) . . . . .	172
Burza czyli bogowie chmur (przełożył Edward Białek) . . . . .	172
Pierwsze spotkanie podczas wieczoru poetów (przełożył Edward Białek) . . . . .	173
Między Schobüll i Kilonią (przełożył Edward Białek) . . . . .	174
Samotności (przełożył Edward Białek) . . . . .	175
Europa (przełożył Edward Białek) . . . . .	175
Widok na niebo gwiazdzone (przełożył Edward Białek) . . . . .	176
Harfa Eola (przełożył Edward Białek) . . . . .	177
Podczas oglądania drzewa (przełożył Edward Białek) . . . . .	178
Tożsamość z naturą (przełożył Edward Białek) . . . . .	179
Wojna nie spała w Kijowie (przełożył Edward Białek) . . . . .	180
Chwila (przełożył Edward Białek) . . . . .	181
Sytuacja narracyjna (przełożył Edward Białek) . . . . .	182
Aktualna diagnoza (przełożył Edward Białek) . . . . .	183
Zalóżmy że (przełożył Edward Białek) . . . . .	184
Nowe niebo (przełożył Edward Białek) . . . . .	185
Sztuka jest wszędzie (przełożył Edward Białek) . . . . .	186
Mając sceptyka przed oczyma (przełożył Edward Białek) . . . . .	186
Kryzys klimatyczny (przełożył Edward Białek) . . . . .	187
Światła miasta zamiast nocy (przełożył Edward Białek) . . . . .	188
Kora i liść róży (przełożył Edward Białek) . . . . .	189
A kiedy SłowoCzas powstał (przełożył Edward Białek) . . . . .	189
Przerabiać granice (przełożył Edward Białek) . . . . .	190
Łabędzi śpiew pieśni słońca (przełożył Edward Białek) . . . . .	191
Biografia (przełożył Edward Białek) . . . . .	192
Ślęza (przełożył Edward Białek) . . . . .	193
 JOSEPH VON EICHENDORFF	
Młodzieńcze utęsknienie (przełożył Edward Białek) . . . . .	194
 HERMANN GEBHARDT	
Liczyrzepa (przełożył Edward Białek) . . . . .	195
 HARALD GERLACH	
Legnica (przełożył Edward Białek) . . . . .	196
 WALDEMAR VON GRUMBKOW	
Do Gerharta Hauptmanna (przełożył Edward Białek) . . . . .	197
Wałbrzych w śniegu (przełożył Edward Białek) . . . . .	198

Ku wejściu ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	198
Listopadowy dzień nad Semois ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	199
ANDREAS GRYPHIUS	
Łzy ojczyzny, Anno 1636 ( <i>przełożył Jan Pacholski</i> ) . . . . .	200
Nędzka człowiecza ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	201
LUISE VON HAUGWITZ	
Wieczór w Bukowcu ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	202
CARL HAUPTMANN	
Strony rodzinne ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	203
I znów błyszczą moje góry ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	204
Chcesz być różą ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	204
Kiedy wyruszam w góry ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	205
Zza gór jasnej otchłani ( <i>przełożyli Edward Bialek i Natalia Południak</i> ) . . . . .	206
Góry wysokie w noc świętojańską ( <i>przełożyli Edward Bialek i Natalia Południak</i> ) . . . . .	207
Przemiana w górach ( <i>przełożyli Edward Bialek i Natalia Południak</i> ) . . . . .	208
Ponad górami złociste łańcuchy ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	209
Bacz na to! ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	210
Ave ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	211
Za górami słońce chce zniknąć ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	212
Bez duszy ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	212
W świat mroku ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	213
W górę przez kamienie i sęki ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	214
Duchu, jakżeś wtłoczony ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	215
Nade mną i moją doliną ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	216
Siebie samego ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	217
Drogi ojczyste ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	218
O, nocy głęboka ( <i>przełożyli Edward Bialek i Natalia Południak</i> ) . . . . .	219
W ojczyźnie moich snów ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	220
Kiedy jesień brzozę złoci ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	221
Dla mnie to jakoś niepojęte ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	222
Wiosenne słońce ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	222
We wrzosach ( <i>przełożyła Natalia Południak</i> ) . . . . .	223
Różane dni ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	223
Sowa ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	224
Dokąd? ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	224
Mądrość ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	225
Biedna to rzecz, człowiek ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	225
Przeminęło ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	226
Na złotych obcasach ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	226
Poranek zapłonął zarem ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	227
Niebo słońca pełne ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	227



Samotna siła ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	228
Złocista kraina ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	228
Narzeczona pieśni ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	229
Rafy ciemniej w mroku ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	229
Do Hugona Wolfa ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	230
Czarny statek ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	231
Znacie błękitne noce ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	232
Wiosenna noc ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	233
Noc ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	234
Duszy droga, źródło drogie ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	234
Przez życie uciekam ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	235
O życiu patrzącym ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	235
Dusze drapieźników ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	236
Bezimienni ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	237
 GERHART HAUPTMANN	
Karkonosze ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	238
 BODO HEIMANN	
Nadodrze ( <i>przełożył Jan Pacholski</i> ) . . . . .	239
W kręgu najbliższej rodziny ( <i>przełożyli Hildegarda Sidor i Jan Pacholski</i> ) . . . . .	241
Niebo i ziemia ( <i>przełożył Jan Pacholski</i> ) . . . . .	242
Wszystko przemija ( <i>przełożył Jan Pacholski</i> ) . . . . .	243
W piwnicy ( <i>przełożyła Justyna Kubocz</i> ) . . . . .	244
Światło i cień ( <i>przełożyła Katarzyna Nowakowska</i> ) . . . . .	244
Między siostrami ( <i>przełożyła Alicja Witwicka</i> ) . . . . .	245
Pocałunek ( <i>przełożyła Katarzyna Nowakowska</i> ) . . . . .	245
Obrazy w Wiedniu ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	246
Mojry ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	246
Kąpiące się ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	247
Na bursztynowym szlaku ( <i>przełożyła Katarzyna Nowakowska</i> ) . . . . .	247
Nemesis ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	248
Graffiti ( <i>przełożył Jan Pacholski</i> ) . . . . .	248
Krnąbrny Orfeusz ( <i>przełożyła Katarzyna Nowakowska</i> ) . . . . .	249
Moja matka i Schiller ( <i>przełożyła Katarzyna Nowakowska</i> ) . . . . .	250
Wyjści spod prawa ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	251
Drzewo lat ( <i>przełożyła Katarzyna Nowakowska</i> ) . . . . .	252
W Kościele Pokoju w Świdnicy ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	252
Święto wiosny ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	253
Mały syn ( <i>przełożyła Katarzyna Nowakowska</i> ) . . . . .	253
Sympatyczny ludek ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	254
Nad brzegiem ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	254
W wiosce Wikingów ( <i>przełożyła Katarzyna Nowakowska</i> ) . . . . .	255
Hiddensee ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	256

Pora deszczowa (przełożyła Katarzyna Nowakowska)	257
Noc matek (przełożyła Katarzyna Nowakowska)	258
Czas ucieczki (przełożył Edward Bialek)	259
Pięknie obok siebie (przełożyli Aneta Wawryka i Jan Pacholski)	260
<b>MAX HERRMANN-NEISSE</b>	
Kowary w Karkonoszach (przełożył Edward Bialek)	264
<b>JOCHEN HOFFBAUER</b>	
Smrek (przełożyła Magdalena Sanocka)	265
Śląskie lato 1945 roku (przełożyła Ewa Stasieńko)	266
Śląski gospodarz na obczyźnie (przełożyła Ewa Stasieńko)	267
W lutym (przełożyła Katarzyna Frala)	268
Bad Schussenried (przełożyła Justyna Łach)	269
Berlińskie powietrze (przełożył Jan Pacholski)	270
Wernigerode w górach Harzu (przełożył Jan Pacholski)	274
Fedderwardsiel (przełożył Jan Pacholski)	275
Umbria – zielone serce (przełożyła Justyna Radłowska)	276
Podere Marella (przełożyła Justyna Radłowska)	277
Dubrownik (przełożyła Justyna Radłowska)	278
Wieczór w Fethiye/Turcja (przełożyła Justyna Radłowska)	279
Wizyta w Budapeszcie (przełożyła Justyna Radłowska)	280
Wniebowstąpienie (przełożyła Justyna Kubocz)	281
Zielone Świątki (przełożyła Justyna Kubocz)	282
Spotkanie we Frankonii (przełożyła Justyna Kubocz)	283
Steinhausen (przełożył Edward Bialek)	284
W Sudetach (przełożył Edward Bialek)	285
Barokowe anioły (przełożył Edward Bialek)	286
Wielki Czwartek (przełożył Edward Bialek)	287
Pod krzyżem na szczycie (przełożył Edward Bialek)	288
Przed nadejściem zimy (przełożyła Wioleta Malik)	289
Stara pieśń (przełożyła Wioleta Malik)	290
Moja kraina (przełożył Edward Bialek)	291
Moje miasto (przełożył Edward Bialek)	292
<b>CHARLOTTE HOHERZ</b>	
Książ (przełożył Edward Bialek)	293
<b>STEFANIE KEMPER</b>	
czas oderwany (przełożył Radosław Nowakowski)	294
lot (przełożył Edward Bialek)	294
torfowisko (przełożył Edward Bialek)	295
jak gdyby zawsze (przełożyła Martyna Kwiecień)	295
oliwki (przełożył Kacper Monczar)	296
niebieskie plamy (przełożył Edward Bialek)	297

w pięknych górach (przełożyła Ewelina Chmielewska)	298
wojna (przełożyła Natalia Czudek)	299
rokrocznie (przełożył Edward Bialek)	300
korfu (przełożył Kacper Monczar)	301
fotografia (przełożyła Adrianna Pyda)	302
tancerki w piaskowcu (przełożyła Magdalena Frydrych)	303
zaczyna się wojna (przełożyła Patrycja Gołębowska)	304

#### KLABUND

Oda do Krosna Odrzańskiego (przełożył Edward Bialek)	305
--	-----

#### THEODOR KÖRNER

Lützw szalony gna (przełożył Jan Pacholski)	308
U źródła Łaby (przełożył Edward Bialek)	310
Wodospad Kamieńczyka (przełożył Edward Bialek)	311
Na Śnieżce (przełożył Edward Bialek)	312
Wschód słońca na Śnieżce (przełożył Edward Bialek)	313
Bukowiec (przełożyła Katarzyna Augustyn-Fortwengel)	313
Zamek Gryf (przełożyła Katarzyna Augustyn-Fortwengel)	314
Nowizna i Pieszyce (przełożyła Katarzyna Augustyn-Fortwengel)	315

#### ERNST JOSEF KRZYWON

Chłopiec bez munduru (przełożył Edward Bialek)	316
Wiersze (przełożyła Agnieszka Dukielska)	317
Nieśmiertelna ojczyzna (przełożył Edward Bialek)	317
Poeta (przełożyła Magdalena Anna Duda)	318
Martwa natura (przełożyła Dorota Zimecka)	319
Kalejdoskop (przełożył Arkadiusz Cencora)	320
Nokturn (przełożyła Justyna Radłowska)	320
Wieczór jesienią (przełożył Edward Bialek)	321
Kant i ja (przełożyła Angelika Jochemczyk)	322
Cóż pozostanie (przełożyła Sandra Maruńska)	323
Symbol (przełożyła Magdalena Hajduk)	324
Akt stworzenia (przełożyła Danuta Klusak)	324
Tabuizacja (przełożył Arkadiusz Cencora)	325
Ale ktoś to jest (przełożył Marcin Borowicz)	326
Pas ruchu wolnego (przełożyła Angelika Jochemczyk)	326
Humanitarne umieranie (przełożył Arkadiusz Cencora)	327
Powitanie i rozstanie (przełożyła Agata Ciura)	327
Na przekór przyspieszeniu (przełożył Arkadiusz Cencora)	328
Mechanizmy zegarów (przełożył Ariel Ferensztajn)	329
W dalekim skoku metafory (przełożyła Agata Ciura)	331
Krainą szczęścia (przełożył Edward Bialek)	331
Gdzie? I (przełożyła Magdalena Anna Duda)	332
Gdzie? II (przełożyła Magdalena Anna Duda)	333

Między Odrą a Wisłą (przełożyła Justyna Radłowska)	334
Pamięci mojej matki (przełożyła Justyna Radłowska)	334
Do Odry (przełożył Edward Bialek)	335
Utracona ojczyzna (przełożył Edward Bialek)	336
Rokitnica, styczniowy poranek roku 1945 (przełożył Edward Bialek)	337
Ostatnia noc Rokitnicy (przełożył Edward Bialek)	338
Ostatnia noc Neisse – Nysy (przełożył Edward Bialek)	339
Górnośląscy górnicy (przełożyła Angelika Jochemczyk)	340
Mała ojczyzna jako strata (przełożył Arkadiusz Cencora)	341
Z tej strony Auschwitz (przełożyła Anna Pawluk)	342
Pociecha (przełożyła Katarzyna Nowakowska)	342
Rozmowa z Eichendorffem (przełożyła Monika Klich)	343
Spoczywaj słodko (przełożyła Joanna Małgorzata Banachowicz)	345
Zadomowiony (przełożyła Natalia Południak)	345
Serdeczna rozsądnosc (przełożyła Natalia Wieczorek)	346
Kwaśne wiśnie (przełożyła Natalia Południak)	346
O interpunkcji (przełożyła Katarzyna Nowakowska)	347
Selekcja (przełożyła Katarzyna Nowakowska)	348
Oko i głos (przełożył Edward Bialek)	348
Ptak i wiersz (przełożył Edward Bialek)	349
Uścisk dłoni (przełożyła Katarzyna Nowakowska)	350
Kąt nachylenia (przełożyła Natalia Południak)	350
Temat z wariacjami (przełożyła Katarzyna Nowakowska)	351
Dyptyk (przełożyła Dorota Zimecka)	352
Najpierwszy wędrowiec (przełożył Edward Bialek)	353
Górnośląskie nieśmiertelniki (przełożył Edward Bialek)	354
Zimowe modlitwy (przełożyła Magdalena Czarnota)	355
Wyspecjalizowany ornitolog (przełożyła Joanna Świącicka-Łupiniec)	356
Bracia mniejsi (przełożył Edward Bialek)	357
Podwójna egzystencja (przełożył Edward Bialek)	357
Brzegi tekstu (przełożył Edward Bialek)	358
Niemiecko-polska lekcja czytania (przełożył Edward Bialek)	359
Łaska wczesnych urodzin (przełożył Marek Zybura)	360
Zielone lampiony (przełożył Edward Bialek)	361
Andreas de Bitom (przełożyli Edward Bialek i Marek Zybura)	362
Przenikliwość i dowcipem (przełożyła Justyna Radłowska)	363
Żyłkowy marmur (przełożyła Magdalena Hajduk)	364
Moje życzenia (przełożyła Natalia Południak)	365
Z okazji 80-tych urodzin (przełożyła Magdalena Anna Duda)	366
Wiersz na Boże Narodzenie (przełożyła Magdalena Hajduk)	367
Dla Teodora z okazji 84. urodzin (przełożyła Natalia Wieczorek)	367
Most w Parku Pszczyńskim (przełożyła Angelika Jochemczyk)	368
Aż do spełnienia (przełożył Edward Bialek)	368
Trzmielina (przełożyła Magdalena Hajduk)	369

Patrząc na obraz (przełożyła Natalia Południak) . . . . .	369
Biało-czerwona (przełożył Edward Bialek) . . . . .	370
Solange (przełożyła Natalia Wieczorek) . . . . .	370
Przeżycie estetyczne (przełożyła Joanna Małgorzata Banachowicz) . . . . .	371
Zadania domowe dla wszystkich (przełożył Edward Bialek) . . . . .	372
Moje błękitne sny (przełożyła Magdalena Hajduk) . . . . .	372
Melancholia (przełożył Marcin Borowicz) . . . . .	373
Deszcz (przełożyła Justyna Radłowska) . . . . .	373
Temat z wariacją (przełożyła Justyna Radłowska) . . . . .	374
Przejścia (przełożył Arkadiusz Cencora) . . . . .	374
Nieczytelne bycie (przełożył Marcin Borowicz) . . . . .	375
W krzewie cisu (przełożyła Angelika Jochemczyk) . . . . .	375
Cud Turyński (przełożyła Joanna Święcicka-Lupiniec) . . . . .	376
Statek (przełożył Artur Robert Białachowski) . . . . .	377
Informacja (przełożył Edward Bialek) . . . . .	378
Na grzbiecie wapienia muszlowego (przełożył Edward Bialek) . . . . .	379
Do Odry (przełożył Jarosław Komin) . . . . .	380
<b>CASPAR GOTTLIEB LINDNER</b>	
Karkonosze (przełożyli Edward Bialek i Natalia Południak) . . . . .	381
<b>ARMIN MÜLLER</b>	
Świdnica (przełożył Edward Bialek) . . . . .	382
Świdnickie odpominania (przełożył Edward Bialek) . . . . .	382
Duch Gór (przełożył Edward Bialek) . . . . .	383
Bajarz (przełożył Edward Bialek) . . . . .	384
Wzdłuż grzbietu (przełożył Edward Bialek) . . . . .	385
<b>PETER HORST NEUMANN</b>	
Po śladzie (przełożył Edward Bialek) . . . . .	386
W Zgorzelcu (przełożył Edward Bialek) . . . . .	387
<b>DAGMAR NICK</b>	
Obietnice (przełożyła Katarzyna Nowakowska) . . . . .	388
Uzbrojeni (przełożyła Katarzyna Nowakowska) . . . . .	389
Wspomnienie (przełożyła Katarzyna Nowakowska) . . . . .	389
Przy naszych butach (przełożyła Katarzyna Nowakowska) . . . . .	390
Idylla (przełożyła Diana Koprowiak) . . . . .	390
Europa przypomina (przełożyła Justyna Gach) . . . . .	391
W górach (przełożyła Diana Koprowiak) . . . . .	392
Latawce (przełożyła Diana Koprowiak) . . . . .	393
Nieobecność (przełożyła Danuta Wojciechowska) . . . . .	393
Starość (przełożyła Danuta Wojciechowska) . . . . .	394
Rozstanie (przełożyła Danuta Wojciechowska) . . . . .	394
Na próbę (przełożyła Anna Wojciechowska) . . . . .	395

Do Ikara ( <i>przełożyła Anna Wojciechowska</i> ) . . . . .	395
Noce ( <i>przełożyła Anna Wojciechowska</i> ) . . . . .	396
Haszem ( <i>przełożyła Anna Wojciechowska</i> ) . . . . .	396
Z gwiazdozbioru Bliźniąt ( <i>przełożyła Marta Polechońska</i> ) . . . . .	397
Diagnoza ( <i>przełożyła Edyta Popielarz</i> ) . . . . .	397
<b>HANS NIEKRAWIETZ</b>	
Nad Młynówką ( <i>przełożył Wojciech Kunicki</i> ) . . . . .	398
Piosenka o Odrze ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	398
Naszej rzece ( <i>przełożyła Justyna Dereszyńska</i> ) . . . . .	399
<b>ALFRED OSSIG</b>	
Do mojego Wałbrzycha ( <i>przełożyła Weronika Siedlecka</i> ) . . . . .	400
<b>CHRISTA PEIKERT-FLASPÖHLER</b>	
Ponowne spotkanie z Chełmcem ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	401
<b>WILL-ERICH PEUCKERT</b>	
Carla Hauptmanna umieranie ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	402
Pogoda ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	403
<b>HELMUTH RICHTER</b>	
Wiosenny wieczór nad Jagniątkowem ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	404
Karkonosze ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	404
Do Carla Hauptmanna † ( <i>przełożyli Edward Bialek i Natalia Południak</i> ) . . . . .	405
<b>HEINZ WINFRIED SABAIS</b>	
Z Breslau do Wrocławia czyli list do Tadeusza Różewicza ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	406
<b>DIETMAR SCHOLZ</b>	
miejsce urodzenia ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	409
nad Odrą ( <i>przełożyła Julia Rajchel</i> ) . . . . .	410
być dla ciebie tym ( <i>przełożył Klaudiusz Jaskólski</i> ) . . . . .	411
drzewo przed oknem ( <i>przełożył Klaudiusz Jaskólski</i> ) . . . . .	411
potem ( <i>przełożył Klaudiusz Jaskólski</i> ) . . . . .	412
tęsknota ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	413
wczesne dni ( <i>przełożyła Zofia Zbroja</i> ) . . . . .	414
woda ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	415
po tamtej stronie ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	416
mieszkanie w słowie ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	417
bliskość ( <i>przełożył Piotr Młynarczyk</i> ) . . . . .	418
szkice ( <i>przełożył Piotr Młynarczyk</i> ) . . . . .	419
minęło ( <i>przełożyła Barbara Zantowska</i> ) . . . . .	420
informacja ( <i>przełożyła Barbara Zantowska</i> ) . . . . .	421
życiorys ( <i>przełożył Edward Bialek</i> ) . . . . .	422

nie wiem (przełożył Artur Robert Białachowski)	423
obcość mowy (przełożyła Barbara Zantowska)	424
w tak wielu miejscach (przełożyła Barbara Zantowska)	425
kiedy powrócisz (przełożył Artur Robert Białachowski)	426
ty wielkie miasto (przełożył Artur Robert Białachowski)	427
jura szwabska (przełożył Artur Robert Białachowski)	428
ty małe miasto (przełożył Artur Robert Białachowski)	429
miasto mojej późnej miłości (przełożyła Marta Tersa)	430
za oknem (przełożyła Marta Tersa)	431
może (przełożyła Marta Tersa)	432
dla Petera Huchela (przełożyła Marta Tersa)	433
dla Güntera Eichla (przełożyła Marta Tersa)	434
dla Hilde Domin (przełożyła Marta Tersa)	435
dla Heinza Piontka (przełożyła Marta Tersa)	436
powrót do domu (przełożyła Marta Tersa)	437
stacje (przełożyła Marta Tersa)	438
Nad Odrą (przełożyła Adrianna Kwiatkowska)	438
<b>HERMANN STEHR</b>	
W górach wysokich (przełożył Edward Białek)	439
Wieczór w Dittersbach (przełożyła Sandra Maruńska)	440
Wieczór na Podgórzu (przełożyła Joanna Małgorzata Banachowicz)	441
<b>RUTH STORM</b>	
Pod grzbietami Gór Izerskich (przełożył Edward Białek)	442
Równowaga (przełożyła Klaudia Sikora)	443
<b>MONIKA TAUBITZ</b>	
W stronę Nysy (przełożyła Justyna Kubocz)	444
W pojedynkę (przełożyła Justyna Kubocz)	444
Przejażdżka motorówką (przełożyła Justyna Kubocz)	445
Schody Rieschentreppe (przełożyła Justyna Kubocz)	446
Szuwary w Eriskirch (przełożyła Justyna Kubocz)	447
Pociągiem przez Dolny Śląsk (przełożyła Justyna Kubocz)	448
Na wrocławskim rynku (przełożyła Justyna Kubocz)	449
Pielgrzymka do Barda (przełożyła Justyna Kubocz)	450
Wieczór w Żelaźnicy (przełożyła Justyna Kubocz)	452
Cyprysy w Toskanii (przełożyła Justyna Kubocz)	455
Na zamku w Meersburgu (przełożył Jan Pacholski)	456
Spotkanie na Autostradzie Słońca (przełożył Jan Pacholski)	457
Fra Angelico w klasztorze św. Marka we Florencji (przełożył Jan Pacholski)	458
Listopadową drogą (przełożył Jan Pacholski)	458
„Jeńcy” Michała Anioła (przełożył Jan Pacholski)	459
Van Gogh pozdrowiony (przełożył Jan Pacholski)	460
Legnickie Pole (przełożył Jan Pacholski)	460
Stary dom na Dolnym Śląsku (przełożył Jan Pacholski)	461



Pałac w Gorzanowie (przełożył Jan Pacholski)	462
Lądek Zdrój (przełożył Jan Pacholski)	464
Pusta pierzeja na drugim brzegu	
I (przełożył Jan Pacholski)	466
II Borów (przełożył Jan Pacholski)	467
III Wrocław (przełożył Jan Pacholski)	469
IV Żelazno (przełożył Jan Pacholski)	471
Wyspa (przełożył Jan Pacholski)	472
Na Moście Pokoju (przełożyła Justyna Kubocz)	473
Piękna Madonna (przełożyła Justyna Kubocz)	473
Nad fosą (przełożyła Justyna Kubocz)	474
Odrzańska wyspa (przełożyła Justyna Kubocz)	474
Nad brzegiem Oławy (przełożyła Justyna Kubocz)	475
Jesienny wieczór w Meersburgu (przełożyła Justyna Kubocz)	476
Spotkanie w Meersburgu (przełożył Edward Bialek)	477
Port w Lindau zimą (przełożył Edward Bialek)	478
Telefon alarmowy (przełożył Edward Bialek)	479
Przejścia (przełożyła Wioleta Malik)	479
Ten, który wspiera bliźniego (przełożył Edward Bialek)	480
Dworzec w Żaganii (przełożył Edward Bialek)	481
Podróż późną jesienią (przełożył Edward Bialek)	482
Piękny poranek (przełożyła Wioleta Malik)	482
Na pustyni (przełożyła Wioleta Malik)	483
Piękny świat (przełożyła Marta Piotrowska)	483
Mój pierwszy wiersz (przełożyła Julita Jagielło)	484
Zachód słońca (przełożyła Wioleta Malik)	484
Marzec (przełożyła Marta Polechońska)	485
Spadające gwiazdy (przełożyła Marta Polechońska)	485
Róża (przełożyła Wioleta Malik)	486
Zimowy obraz (przełożyła Wioleta Malik)	486
Życie wewnętrzne (przełożyła Wioleta Malik)	487
Nocna modlitwa (przełożył Mateusz Kazula)	487
Później (przełożył Edward Bialek)	488
Nadbrzeżny krajobraz (przełożyła Aleksandra Krawczyk)	489
Jesień (przełożyła Aldona Pieciul)	489
Rzyko (przełożyła Anna Pawluk)	490
Replika (przełożyła Justyna Trzepacz)	491
Z prądem rzeki (przełożył Edward Bialek)	491
Nad morzem (przełożyła Eliza Nisiewicz)	492
Pajęczyna (przełożyła Justyna Kubocz)	492
Pamiętaj (przełożyła Joanna Pogorzelec)	493
Próba nurkowania (przełożyła Magdalena Kaczmarek)	494
Wечно zielone (przełożył Edward Bialek)	494
Wydma (przełożyła Agnieszka Witczak)	495



Muszla (przełożyła Wioleta Malik)	495
Wspomnienie (przełożyła Wioleta Malik)	496
Wzdłuż strumienia (przełożył Maciej Wala)	496
Dzikie róże (przełożyła Eliza Nisiewicz)	497
Późne lato (przełożyła Katarzyna Rajca)	498
Zmiana roku (przełożył Edward Bialek)	498
Wymarsz (przełożyła Agata Misiewicz)	499
We mgle (przełożyła Urszula Karwosiecka)	500
Na brzegu (przełożył Michał Ociepa)	500
Listne ulotki (przełożyła Elżbieta Dziubek)	501
Niewygodne przesłanie (przełożył Michał Ociepa)	504
Do starej szalupy (przełożył Michał Ociepa)	504
Meersburg zimą (przełożył Edward Bialek)	505
Czy jestem tu u siebie? (przełożył Edward Bialek)	505
Zamek Książ (przełożył Edward Bialek)	506
Wspomnienie o hrabstwie kłodzkim (przełożył Edward Bialek)	507
W Kudowie Zdroju (przełożył Edward Bialek)	508
Twierdza Kłodzko (przełożyła Adrianna Kwiatkowska)	509
W drodze do Ołdrzychowic (przełożył Edward Bialek)	510
Wędrówka w Karkonoszach (przełożył Edward Bialek)	511
Maria Śnieżna (przełożył Edward Bialek)	512
Wirus opanowuje miasto (przełożył Edward Bialek)	513
Wirus włada miastem (przełożyła Nicole Bednarczyk)	514
W kościele św. Marii Magdaleny (przełożył Edward Bialek)	515
Nad brzegiem Odry (przełożył Edward Bialek)	516
Róża (przełożyła Katarzyna Nowakowska)	516
Koło Uniwersytetu (przełożył Jakub Taszakowski)	517
Na ulicy św. Wojciecha (przełożył Bartłomiej Lysoń)	518
Mój Ogród Eden (przełożył Edward Bialek)	519
Zima (przełożył Edward Bialek)	519
W tym samym miejscu, później (przełożyła Izabela Stanclik)	520
Ogród botaniczny (przełożyła Klaudia Sikora)	521
W Ogrodzie Botanicznym (przełożył Edward Bialek)	522
Koło Hali Stulecia (przełożył Edward Bialek)	523
Powódź (przełożył Edward Bialek)	524
Andreas Greif z Głogowa (przełożył Edward Bialek)	525
Po powodzi (przełożył Edward Bialek)	526
Rzeka graniczna (przełożył Edward Bialek)	527
Jesienne regaty (przełożył Edward Bialek)	528
Rzeczne mity (przełożył Edward Bialek)	529
Nad trzęsawiskami Odry (przełożył Edward Bialek)	529
Na Wyspie Piaskowej (przełożył Edward Bialek)	530
Nad Odrą (przełożył Edward Bialek)	531
Wrocław w maju (przełożył Edward Bialek)	532

Czerwony mak (przełożyła Katarzyna Nowakowska)	533
Sierpniowa noc (przełożyła Katarzyna Nowakowska)	533
Radość życia (przełożył Edward Bialek)	534
Gdybyś milczała, Annette! (przełożył Edward Bialek)	535
Rzeka Bystrzyca w Polanicy-Zdroju (przełożyła Katarzyna Nowakowska)	536
Mary w domu w Żelaźnie (przełożyła Marta Szumielewicz)	537
Miejsce znalezienia (przełożyła Nicole Bednarczyk)	538
<b>ILSE TIELSCH</b>	
Polska nie zginęła (przełożył Edward Bialek)	539
Nie wiem nawet co to za ludzie (przełożył Krzysztof Huszcza)	540
W kubku z czeskiego szkła (przełożył Edward Bialek)	541
Życie bez oczu (przełożył Edward Bialek)	542
Raport z trasy (przełożył Edward Bialek)	543
Polednice (Południca) (przełożył Edward Bialek)	544
Strefa graniczna (przełożyła Julianna Redlich)	546
Sprawozdanie okresowe (przełożyła Julianna Redlich)	547
Sen na jawie (przełożyła Katarzyna Malczewska)	548
Circulus Brunnensis (przełożył Krzysztof Huszcza)	549
Rok za rokiem (przełożyła Wioleta Molendzka)	551
<b>JOHANN GOTTLIEB URBAN</b>	
Sokołowsko (przełożyła Natalia Południak)	552
<b>ERICH WORBS</b>	
Kościół Wang (przełożył Edward Bialek)	553
W Karkonoszach (przełożył Edward Bialek)	553
Zimowy poranek nad Małym Stawem (przełożył Edward Bialek)	554
Poranne wędrowanie w Sosnowce (przełożył Edward Bialek)	554
Przy Śnieżnych Stawkach (przełożył Edward Bialek)	555
W Śnieżnych Kotłach (przełożył Edward Bialek)	555
Poranny blask w górach (przełożył Edward Bialek)	556
Leśna kapliczka (przełożył Edward Bialek)	556
Święty na moście nocą (przełożył Edward Bialek)	557
Ruina drzewa nad Lwim Dołem (przełożył Edward Bialek)	558
Stary góral wieczorem (przełożył Edward Bialek)	559
Magiczna ziemia (przełożył Edward Bialek)	560
Stara skrzynia (przełożył Edward Bialek)	561
Carl Hauptmann czyta (przełożył Edward Bialek)	562
Dmuchać szkła (przełożył Edward Bialek)	562
Noc w górach przy oknie schroniska (przełożył Edward Bialek)	563
Nocna muzyka (przełożył Edward Bialek)	563
Primula minima (przełożył Edward Bialek)	564
Wejście w nowy rok (przełożyła Anna Pawluk)	565
Adwent w górskiej wsi (przełożyła Diana Koprowiak)	566

---

SIGISMUND FREIHERR VON ZEDLITZ

Przecucie wiosny w Karkonoszach (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 567

HANS ZUCHHOLD

Wałbrzyskie turnie (*przełożyła Agnieszka Chruściel*) . . . . . 568  
Wielki Staw (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 568  
Góry Wałbrzyskie (*przełożyła Weronika Siedlecka*) . . . . . 569  
W górę (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 570  
Poznanie (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 570  
Uwięzieni (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 571  
Nizina Śląska (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 572  
Modlitwa (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 572  
Mak (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 573  
Śnieżka (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 573  
Ojczyzna (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 574  
Bezchmurne góry nad Śnieżką (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 575  
Jesienny dzień w Szklarskiej Porębie (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 576  
Do Hermanna Stehra (*przełożył Edward Białek*) . . . . . 576

*Edward Białek, Katarzyna Nowakowska, Justyna Radłowska*

Literackie powroty do krainy dzieciństwa. Pisarze ze śląskim rodowodem  
z misją pojednania na Śląsku . . . . . 577

Notki o autorach i źródła . . . . . 599